

La lingüística aplicada en Italia

María de las Nieves Muñiz
Universidad de Extremadura

Bisognerebbe intendersi su cosa sia lingua corretta. Le lingue le creano i poveri e poi seguitano a rinnovarle all'infinito. I ricchi le cristallizzano per poter sfottere chi non parla come loro. O per bocciarlo.

Voi dite che Pierino del dottore scrive bene. Per forza, parla come voi. Appartiene alla ditta.

Invece la lingua che parla e scrive Gianni è quella del suo babbo. Quando Gianni era piccino chiamava la radio lalla. E il babbo serio: «Non si dice lalla, si dice aradio.»

Ora se è possibile, è bene che Gianni impari a dire anche radio. La vostra lingua potrebbe fargli comodo. Ma intanto non potete cacciarlo dalla scuola.

«Tutti i cittadini sono eguali senza distinzione di lingua.» L'ha detto la Costituzione pensando a lui. (Lettera a una professoressa, Libreria Editrice Fiorentina, Firenze, 1967, pp. 18-19.)

Me ha parecido oportuno abrir esta breve reseña sobre la situación de la lingüística aplicada en Italia con un pasaje del libro que en su día —convertido en *best seller* en coincidencia con la revuelta estudiantil— puso la primera piedra (de escándalo) en la renovación de la pedagogía escolar de la lengua italiana¹. Las tesis defendidas de modo paradójico y «panfletista» por los alumnos de don Lorenzo Milani, prior de Barbiana, que ponían en discusión a la vez un modelo de lenguaje y un método de enseñanza represivos y discriminatorios, son todavía hoy la savia que nutre subterráneamente una buena parte de las teorías, las experiencias

¹ Cf. CORTELAZZO, M. A.; MORA, T., y SCORRENTI, M., «Il pensiero linguistico di don Lorenzo Milani», en AA. VV. (S.L.I.), *Teoria e storia degli studi linguistici*, Roma, Bulzoni, vol. 2, 1975, pp. 229-245.

y las discusiones metodológicas que constituyen el lado más original de la contribución italiana a la lingüística aplicada.

Porque, a decir verdad, las ideas sobre la didáctica de la lengua en Italia han sufrido un giro de 180 grados a partir de los años sesenta, y ese cambio ha llegado a cristalizarse y legitimarse en los nuevos programas ministeriales para la enseñanza media, donde se recogen las instancias más avanzadas de la teoría lingüística y pedagógica hasta el punto de resultar pioneros con respecto a la preparación de los profesores encargados de llevarlos a la práctica².

En Italia, el problema de *cómo* enseñar la lengua es, en efecto, inseparable de otro aún más grave: *qué* lengua enseñar. Enseñar a decir y escribir «radio» a un niño que ha aprendido de su padre a decir «arradio» es tarea sumamente difícil en un país multidialectal donde dialecto quiere a menudo decir pertenencia a una clase social y/o a una zona geográfica excéntricas con respecto a la Italia oficial.

No es de extrañar, por tanto, que la lingüística aplicada en este país de rica tradición en los estudios dialectales y geolingüísticos haya tomado en buena medida el aspecto de sociolingüística, enfrentándose una vez más con el problema secular de la «*questione della lingua*», así sintetizado por Vitale:

Il complesso dei problemi intorno al volgare, alla lingua *grammaticale* nuova che diventa lingua nazionale e comune d'Italia, che si pongono e si discutono con appassionato e vivace calore per tutti i secoli nel corso della nostra storia letteraria e grammaticale [...] (natura della lingua: fiorentina o italiana; norma del suo impiego: lingua scritta e lingua parlata; dilatabilità dei suoi confini: lingua antica e lingua moderna; adattabilità ai tempi nuovi: lingua morta e lingua viva; funzionalità in circostanze storiche rinnovate: lingua come letteratura o lingua come strumento sociale, etc.) costituisce la co-

² Me refiero a la Ley de 16 de junio de 1977 y al Decreto ministerial de 9 de febrero de 1979. Este último Decreto, por ejemplo, a propósito de los programas de lengua extranjera, dice: «Obiettivo principale è la comprensione dell'importanza della lingua straniera come strumento di comunicazione... è essenziale che si parta dalla vita di oggi e soprattutto dalla lingua di oggi», y respecto a las indicaciones metodológicas: «L'insegnante non dovrà procedere da parole o frasi isolate, ma da contesti globalmente significativi... si darà comunque la massima importanza alle abilità audio-orali... All'espressione scritta si potrà comunque pervenire dopo che siano stati accertati la comprensione e l'uso corretto dei modelli orali, senza peraltro accantonare o procrastinare l'uso dello scritto». Cf. AA.VV., *I nuovi programmi della media inferiore*, Roma, 1977 (comentados por los mismos estudiosos que participaron en su elaboración); AA.VV., *Scuola media e nuovi programmi*, Firenze, La Nuova Italia, 1979; DE MAURO, T., *Il programma d'italiano*, en AA.VV., *I nuovi programmi della scuola media*, Venezia, Marsilio, 1979, pp. 21-29.

siddetta *questione della lingua* le cui ragioni hanno [...] profonde e salde radici storiche. (M. VITALE, *La questione della lingua*, Palermo, 1960, pp. 8-9.)

Problema cuyas implicaciones en el plano didáctico fueron afrontadas a finales del siglo pasado, con carácter de urgencia, ante la necesidad de extender el dominio de un instrumento lingüístico válido para todo el territorio nacional en la recién unificada Italia. Y si pensamos en la postura entonces adoptada por Alessandro Manzoni, promotor, por encargo del ministro de Educación Emilio Broglio, de un programa educativo consistente en la «colonización» del país por parte de profesores nativos de la Toscana (cuna del más puro italiano) encargados de transmitir su pronunciación y su vocabulario a la restante Italia dialectófona, no podemos por menos de advertir una contradicción en esa solución demasiado unívoca para un problema tan antiguo y complejo. Lo cierto es que a partir de ese momento la «glotodidáctica» italiana ha seguido enfrentándose, bajo nuevos aspectos, con el dilema entre el neopurismo manzoniano (neopurismo renovado, en la medida en que Manzoni rechazaba el modelo lingüístico codificado por Bembo y más tarde por la Academia de la Crusca para sustituirlo con el *uso* vivo del florentino culto concibiendo la lengua como «*istrumento della sociabilità*») y el «liberismo» historicista de Isaia Ascoli, partidario de secundar la espontánea evolución del lenguaje³.

Desde entonces las cosas han cambiado mucho: la lengua nacional se ha ido extendiendo, si bien más por obra de la creciente movilidad social y geográfica de los hablantes, o por la inducción imitativa de los medios de comunicación, que por la de los profesores florentinos o no; los dialectos, según la última encuesta Doxa (diciembre de 1974), están en vías de extinción o, por lo menos, han dejado de constituir el medio habitual de comunicación entre las jóvenes generaciones en muchas zonas donde antes dominaban. Pero, con todo, el italiano que se ha llegado a generalizar no es homogéneo ni lo suficientemente completo como para poder considerarse lengua de todos y a la vez vehículo ideal de comunicación y expresión.

Existe, en suma, aún una considerable distancia entre la teoría y la práctica, entre los deseos (de poseer una lengua nacional) y la realidad (plurilingüe y sobre todo mutilada de varios sistemas incompletos), problema que hoy día se complica con la duda acerca de la legitimidad de tales deseos, o con el desacuerdo en cuanto a la naturaleza del plurilin-

³ Sobre la polémica Manzoni-Ascoli, cf. la introducción de Corrado Grassi a G. I. ASCOLI, *Scritti sulla questione della lingua*, Torino, 1975; G. DEVOTO, *Unità linguistica e unità politica presso A. Manzoni*, en *Atti manzoniani dell'Accademia dei Lincei*, quaderno n. 195, Roma, 1974, pp. 107-119, y M. DARDANO, *G. I. Ascoli e la questione della lingua*, Roma, 1974.

güismo asimilable en alternativa al monolingüismo rechazado. De modo que actualmente puede hablarse —como ha hecho Oronzo Parlangèli al recopilar numerosos escritos de diferentes autores en torno a los problemas del italiano actual— de una *Nuova questione della lingua*⁴.

Se explica así fácilmente que, cuando empieza a configurarse una «vía italiana» a la lingüística aplicada, el interés por los problemas relativos a la glotodidáctica de la lengua madre sea predominante y responda al apremiante deseo de dar a éstos una solución democrática sobre la base de la tesis defendida por la Escuela de Barbiana: «è solo la lingua che fa eguali. Eguale è chi sa esprimersi e intende l'espressione altrui» (p. 96), de tal modo que la educación lingüística llega a aparecer como la llave de cualquier otra enseñanza.

Tullio de Mauro es unánimemente reconocido como el principal portavoz de esta concepción que defiende a la vez el derecho constitucional a dominar el idioma italiano, y el carácter no purista ni unívoco de ese lenguaje⁵. Principios reflejados luego en las *Dieci Tesi per l'educazione linguistica democratica* del GISCEL en 1975, de las cuales citaré dos puntos significativos:

3. La sollecitazione delle capacità linguistiche deve partire dall'individuazione del retroterra linguistico-culturale personale familiare, ambientale dell'allievo, non per fissarlo e inchiodarlo a questo retroterra, ma, al contrario, per arricchire il patrimonio linguistico dell'allievo attraverso aggiunte e ampliamenti che, per essere efficaci, devono essere studiatamente graduati.

4. La scoperta della diversità dei retroterra linguistici individuali tra gli allievi dello stesso gruppo è il punto di partenza di ripetute e sempre più approfondite esperienze ed esplorazioni della varietà spaziale e temporale, geografica, sociale, storica, che caratterizza il patrimonio linguistico dei componenti di una stessa società: imparare a capire e apprezzare tale varietà è il primo passo per imparare a viverci in mezzo senza esserne succubi e senza calpestarla. (Cf. AA. VV., *La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale*, Il Mulino, Bologna, 1977, p. 101.)

⁴ O. PARLANGELI, *La nuova questione della lingua*, Paideia Editrice, Brescia, 1971.

⁵ De Mauro propone una educación al plurilingüismo que comprende todo tipo de variedades y creatividad lingüística: de frases, vocabulario, estilo, ejecución. Cf. T. DE MAURO, *Il plurilingüismo nella società e nelle scuole italiane*, en AA. VV., *La radio nella scuola oggi*, Torino, E. R. I., 1975, pp. 38-54. Sobre la concreta realización de este principio, A. M. Mioni ha despertado importantes dudas haciendo notar que una cosa es enriquecer la creatividad lingüística y otra desarrollar la competencia del italiano en dialectófonos (cf. A. M. MIONI, «Sociolingüística, apprendimento della madrelingua e lingua standard», en AA. VV., *La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale*, Bologna, Il Mulino, 1977, pp. 75-91.

Así, aunque la lingüística aplicada no puede ser identificada con este aspecto particular de la enseñanza de la lengua madre, los problemas sociolingüísticos italianos constituyen sin duda un centro de gravedad en el cual terminan por confluír muchas otras cuestiones: desde la enseñanza de lenguas extranjeras a dialectófonos, o el bilingüismo de las minorías lingüísticas, hasta el modelo de italiano proponible en su enseñanza como idioma extranjero, etc.

Ante la imposibilidad de dar debida cuenta de la evolución sufrida por la lingüística aplicada en Italia en todos estos aspectos y del panorama —extremadamente vivo— que hoy ofrece tanto en el ámbito de la teoría metodológica como en el de la experimentación, me limitaré en estas pocas páginas a bosquejar lo que considero como las líneas de tendencia más representativas.

Basta hacer un rápido repaso de fechas para comprobar que a partir de 1965, o más exactamente, a partir del año en que aparece la *Lettera a una professoressa* (1967) se abre un período de creciente actividad en el terreno de la lingüística aplicada, actividad que se mantiene a través de publicaciones (al principio sobre todo divulgativas), creaciones de revistas, o formación de grupos y asociaciones, acompañada por la celebración de cada vez más frecuentes congresos, seminarios, mesas redondas y jornadas de estudio sobre los problemas de la educación lingüística.

En 1967 se constituye la SLI (Società de Linguistica Italiana), que prestará desde el principio gran atención al nexo entre teoría y didáctica de la lengua; en 1968, la *Rassegna italiana di sociologia* publica un número especial (a. 2, n. 9) dedicado a la sociolingüística que marcará un hito en la trayectoria de los estudios italianos y hallará su expresión más próxima a los problemas glotodidácticos reales del país en la introducción de A. M. Mioni (*Per una sociolinguistica italiana: note di un non sociologo*) a la traducción del libro de J. Fishman, *La sociologia del linguaggio* (1975). En 1969 se constituye en Roma el CILA (Centro Italiano di Linguistica Applicata), que, bajo la dirección de Renzo Titone, organiza seminarios y publica la *Rassegna italiana di linguistica applicata*, mientras que en Trieste se crea el CSIEI (Centro per lo Studio e l'Insegnamento all'Estero dell'Italiano), bajo la dirección de Giuseppe Petronio. Al año siguiente se celebran en Roma dos mesas redondas sobre *L'educazione alla verbalizzazione differenziale*, organizadas por la SLI, la cual dedicará su IV congreso internacional al estudio de *L'insegnamento dell'italiano in Italia e all'estero*.

En 1971 aparecen en Roma los *Quaderni LAB* del Centro Europeo dell'Educazione, bajo la dirección de Renzo Titone, cuyo primer número estará dedicado a las tecnologías glotodidácticas. El LEND (movimiento de «Lingua e Nuova Didattica») asume carácter nacional y celebra un seminario sobre los libros de texto de inglés, y, por su parte, el Ser-

vicio de Estudios de la Cámara de los Diputados emprende una investigación sobre las minorías lingüísticas que se concluirá en 1974, mientras que entre el 14 y el 16 de septiembre el CSDI (Centro di Studi per la Dialettologia Italiana) celebra un congreso sobre *Bilinguismo e Diglossia in Italia*, al que seguirá otro sobre el tema *Dal dialetto alla lingua*, ambos con implicaciones didácticas desde el punto de vista de la enseñanza del italiano a emigrados y dialectófonos.

En 1972 empiezan a publicarse los *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, órgano del CILTA (Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata) de la Universidad de Bolonia, dirigidos por Luigi Heilmann. Al año siguiente se constituye el GISCEL (Gruppo di Intervento e di Studio nel Campo dell'Educazione Linguistica), emanación de la SLI, en cuyos estatutos se pone de relieve el propósito de «studiare i problemi teorici e sociali dell'educazione linguistica nell'ambito delle scuole; contribuire a rinnovare i metodi e le tecniche dell'insegnamento linguistico, che dovrà essere fondato non più sul puro studio grammaticale e sulla imitazione di modelli formali, ma su attività che stimolino nel discente le capacità di comprensione e di produzione linguistica e favoriscano la presa di coscienza in modo adeguato ai diversi livelli di scolarità del carattere stratificato e vario della realtà socio-linguistica, del carattere complesso ed eteroclitico della facoltà del linguaggio e del carácter historicamente variable e determinado dei meccanismi linguistici». Dos años después aparcerán las ya citadas *Dieci Tesi* y tendrá lugar una jornada de estudio sobre *L'educazione linguistica*, mientras que la *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* dedica un número especial (VII, 1) a la «Psicolinguistica applicata: un quindicennio di ricerche sull'apprendimento delle lingue straniere», y los sindicatos ECAP-CGIL de Suiza celebran dos mesas redondas sobre «La formazione linguistica dei lavoratori emigrati».

Pero sería demasiado largo enumerar todas las actividades y los grupos que intervienen en los años setenta en el ámbito de la lingüística aplicada italiana⁶. En los años ochenta, el número de revistas dedicadas a la teoría y metodología didáctica ha venido a incrementarse con las *Ricerche interdisciplinari di glotodidattica*, dirigida por Giovanni De

⁶ Por ejemplo, el Instituto de Psicología del «Centro Nazionale delle Ricerche» de Roma, el CLADIL (Centro di Linguistica Applicata e Didattica delle Lingue), que, bajo la dirección de Giovanni Freddi, publica los *Quaderni per la promozione del bilinguismo*, el ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti di Lingue Straniere), que publica la revista *Scuola e Lingue Moderne*; el CIDI (Centro di Iniziativa Democratica degli Insegnanti), el MCE (Movimiento di Cooperazione Educativa), los IRPA (Istituti Regionali di Psicopedagogia dell'Apprendimento), el «Centro di Grammatica» de la Accademia della Crusca (que opera en algunas escuelas). A todos estos grupos cabría añadir el recientemente creado GREL (Grupo di Ricerca per l'Educazione Linguistica), constituido el 13 de abril de 1980, que se ocupa de problemas relativos tanto a la lengua madre como a las lenguas extranjeras.

Martino (el n. 1 ha aparecido en enero de 1983) y con *Linguaggi*, del grupo «Spazio linguistico» (n. 1, enero de 1984). Sin disminuir el interés por los problemas relativos a la enseñanza de la lengua madre, parece prestarse una mayor atención a cuanto se relaciona con la didáctica de las lenguas extranjeras (recientísima es la decisión ministerial de incluir el idioma extranjero en los programas de la enseñanza elemental) y se profundiza en el ambiguo concepto de plurilingüismo. Así, en 1980, Venecia es el escenario de un seminario sobre «Educazione linguistica e didattica delle lingue: italiano, dialetto, lingue straniere alle elementari»; 1982 es un año particularmente rico de actividades: el 20 de enero, la Universidad de Venecia celebra una jornada de trabajo sobre la didáctica de las lenguas; en mayo, el Assessorato alla Pubblica Istruzione de la provincia autónoma de Bolzano-Alto Adige celebra un simposio sobre el «Apprendimento precoce della seconda lingua»; en octubre, el GISCEL organiza su primer congreso nacional, haciendo un balance sobre los cuatro primeros años de experimentación con los nuevos programas ministeriales para la enseñanza media (*I nuovi programmi quattro anni dopo*, ed. de A. Sobrero, Milella, Lecce, 1983), y en diciembre el Instituto de Psicología de la Universidad de Padova convoca un congreso internacional sobre «La lettura», mientras que, también ese mismo año, el Centro di Alti Studi Europei organiza en Urbino un simposio sobre «Lingue e cooperazione europea».

Entre el 25 y el 27 de marzo de 1983, el CLADIL (Centro di Linguistica Applicata e Didattica delle Lingue) celebra, bajo la dirección de G. Freddi, catedrático de «Didattica delle Lingue Moderne» en la Universidad de Venecia, un simposio nacional sobre la enseñanza de las lenguas modernas en el que han colaborado numerosos grupos y representantes de distintas tendencias de la lingüística y la psicolingüística aplicadas. Actualmente la SLI está preparando su XVIII congreso internacional sobre «L'Italiano regionale», que incluye una parte dedicada a «Italiano regionale e scuola», donde se discutirán modelos alternativos de variedad y uniformidad lingüística del italiano como lengua madre y como lengua extranjera, mientras que por su parte el GISCEL tiene previsto otro simposio sobre «Educazione linguistica e letteraria dalle Medie alle Superiori».

* * *

Una vez presentado «en bruto» el formidable esfuerzo realizado en el terreno de la lingüística aplicada por parte de estudiosos y profesores, pero también de gobiernos regionales y sindicatos, por no mencionar lo mucho acometido por el Ministerio de Educación, trataré de ahondar en el contenido de los planteamientos teóricos y metodológicos —no siempre concordantes— que tal actividad encierra.

Tras un inicial entusiasmo por el estructuralismo en los años sesenta, entusiasmo que comportaba la confianza absoluta en la posibilidad de transferir directamente las adquisiciones de la teoría lingüística a la práctica de la enseñanza, en Italia se ha abierto un período de crisis progresiva de los modelos gramaticales, e incluso de la misma lingüística entendida como ciencia autónoma.

Fruto del optimismo inicial fueron toda una serie de nuevas gramáticas (primero, taxonómicas y funcionalistas; luego, generativo-transformativas)⁷ que intentaron suplantar a los antiguos manuales normativos. La crítica del modelo tradicional, lógico y prescriptivo, ocupó, en efecto, buena parte del espacio dedicado a la reflexión sobre la enseñanza de la lengua madre. Se desechaba ese modelo en cuanto no adecuado a describir la realidad semántica, funcional y de uso de la lengua, es decir, su componente pragmático y sociolingüístico. Se criticaba la división en partes del discurso como reflejo de las categorías del pensamiento y sobre todo se criticaba una pedagogía basada en el autoritarismo, que se demostraba inútil para desarrollar las capacidades lingüísticas de los discentes (e incluso a menudo paralizaba sus capacidades expresivas), ignoraba la realidad extraescolar y discriminaba a los estudiantes dialectófonos imponiendo un italiano «standard» fundamentalmente arcaico y literario.

Frente al acuerdo unánime de esta *pars destruens*, cuya consecuencia en el plano metodológico podría sintetizarse en el siguiente principio enunciado por De Mauro: «La scuola tradizionale ha insegnato *come si deve* dire una cosa. La scuola democratica insegnerà *come si può* dire una cosa»⁸, pronto empezaban a delinearse posturas contrastantes e incluso antitéticas según el tipo de respuesta que se daba a preguntas tales como: ¿qué modelo teórico es capaz de ofrecer la descripción más completa de la lengua? ¿Puede el modelo teórico ser aplicado directamente a la metodología de la enseñanza? ¿El modelo ha de ser unitario o ecléctico? ¿Cuáles son los principios en los que ha de fundarse la transformación del modelo teórico en modelo aplicativo? ¿La gramática ha de ser explícita o implícita? o incluso ¿Gramática, sí o no?

⁷ Remito a la siguiente bibliografía para una información crítica acerca de las numerosas gramáticas aparecidas en el mercado italiano entre 1970 y 1980: BERRETTA, M., *Linguistica ed educazione linguistica*, Torino, Einaudi, 1979; BERRUTO, G., «Sociolinguistica e grammatiche scolastiche», en AA. VV. (S. L. I.), *La Grammatica: aspetti teorici e didattici*, Roma, Bulzoni, 1979, pp. 119-139; BERTINETTO, P. M., «La scuola media: abolire la grammatica?», en *Orientamenti Pedagogici*, XXI (1974), pp. 505-540; LEPSCHY, G. C., «Le nuove grammatiche dell'italiano», en *Strumenti critici*, VI (1972), pp. 87-94; SIMONE, R., «Modelli per la grammatica italiana», en AA. VV., *Proposte didattiche: insegnamenti linguistici, storico-geografici e filosofici*, Torino, Loescher, 1974, pp. 9-33; SIMONE, R., y CARDONA, G. R., «Strutture teoriche di alcune grammatiche italiane», en AA. VV. (S. L. I.), *L'insegnamento dell'Italiano in Italia e all'estero*, Roma, Bulzoni, 1971, pp. 365-393.

⁸ *Il plurilinguismo...*, cit., p. 126.

Así, para Giulio C. Lepschy: «La possibilità di avere buone grammatiche pratiche dipende, in linea di principio, dalla possibilità di ricorrere a una buona 'grammatica di riferimento'»⁹, y precisa que tal gramática ha de ser «única», es decir, la mejor entre diferentes modelos rivales, si bien «Prima di cercare di imporre una grammatica unitaria all'italiano sarebbe opportuno vedere se una completa standardizzazione sia utile o desiderabile»¹⁰. Advertencia que deja en buena medida sin resolver el problema de *qué* italiano describir y enseñar, puesto que conseguir el doble objetivo de la unicidad del modelo y de su carácter no normativo en una Italia plurilingüe hace correr el riesgo —como nota Christoph Schwarze— de caer en el error purista, por un lado, o, por el otro, en el error opuesto de presentar «la diversità dell'italiano come un inventario di forme caoticamente concorrenti»¹¹.

En cuanto al modelo teórico más idóneo para realizar una descripción científica de la lengua, buen número de estudiosos lo reconocen en la gramática generativa, aunque sólo algunos le añadan el adjetivo «transformacional» y muchos otros, en cambio, prefieran la variante semanticista de Katz-Fodor o Fillmore¹². Pero a la hora de examinar su aplicabilidad desde el punto de vista de la didáctica surgen numerosas reservas. Según A. M. Mioni, por ejemplo, la Gramática generativo-transformacional «se ha dato frutti diretti e interessanti per la teoria linguistica, sembra invece permettere delle implicazioni didattiche solo scarse e indirette»¹³, y para G. Berruto: «l'applicazione deve essere una teoria essa stessa che precede e dirige la scelta e la valutazione dei risultati della teoria linguistica a seconda dell'importanza applicativa dei fatti delucidati e non venire supinamente a rimorchio della teoria linguistica»¹⁴. Pero hay otras posturas que ponen incluso en discusión la posibilidad de realizar una descripción exhaustiva de la lengua, sea o no directamente aplicable a la enseñanza: así, Monica Berretta («l'idea di una descrizione esaustiva, una grammatica scientifica una volta per tutte soddisfacente, della lingua italiana —senza la quale non si potrebbe, si dice, realizzare una grammatica didattica scientifica— è, in fondo, un mito»)¹⁵; para quien no puede hablarse de uno, sino de varios modelos

⁹ G. C. LEPSCHY, «La grammatica italiana: problemi e proposte», en AA. VV., *Scritti e ricerche di grammatica italiana*, Trieste, Lint, 1972, p. 6.

¹⁰ *Ibid.* p. 11.

¹¹ Ch. SCHWARZE, «Riflessioni preliminari su un progetto per una nuova grammatica italiana», en *Scritti e ricerche...*, cit., p. 60.

¹² A estas posturas hay que añadir la de Lorenzo Renzi, que propone una revisión de la gramática tradicional en vez de su suplantación; cf. L. RENZI, «Una grammatica ragionevole per l'insegnamento», en AA. VV., *Scienze del linguaggio ed educazione linguistica*, Torino, Stampatori, 1977, pp. 13-56.

¹³ A. M. MIONI, «Variabilità linguistica e contrastività», en AA. VV., *Linguistica contrastiva*, Roma, Bulzoni, 1982, p. 34.

¹⁴ G. BERRUTO, «Recenti pubblicazioni sulla didattica dell'italiano», en *Orientamenti Pedagogici*, 1976, p. 1054.

¹⁵ M. BERRETTA, *Linguistica ed educazione linguistica*, Torino, Einaudi, 1976, p. 21.

de gramática, en la medida en que la lingüística proporciona contenidos y parcialmente métodos, pero nada puede decir acerca de los objetivos de la enseñanza, que son un factor político, no lingüístico. En este sentido, R. Simone representa una postura extrema al proponer la enseñanza de la lengua como una operación ajena a la enseñanza de la gramática, con el consiguiente rechazo de la transposición aplicativa de cualquier modelo y la afirmación de la plena responsabilidad del profesor, encargado de elaborar una nueva didáctica del italiano apoyándose en las aportaciones de la pedagogía y la psicología antes que de la lingüística»¹⁶.

Frente a esta vía agramatical y política se sitúa la emprendida por Domenico Parisi y sus colaboradores del Instituto de Psicología del CNR (Centro Nazionale Ricerche), de Roma, convencidos, en cambio, de que el estudio explícito de la gramática tiene una justificación propia: provocar la toma de conciencia por parte del alumno del conocimiento latente en él de los mecanismos lingüísticos que usa. El eclectismo queda, pues, excluido y se propugna la coherencia total del modelo explicativo, que ha de ser transmitido íntegramente a los discentes y construido con ellos (o por ellos) a partir de los datos empíricos más fácilmente accesibles (juicios de los alumnos sobre la aceptabilidad, la polisemia, la sinonimia, etc., de las frases), para luego verificarlos y aplicarlos extensivamente a otros casos, otras lenguas e incluso a datos de diferente naturaleza. Esta tendencia, que representa un retorno, sobre nuevas bases pedagógicas, a un aprendizaje de tipo «cognitivo», a una gramática explícita, aunque distinta de la tradicional, es así justificada por el propio Parisi:

Una conoscenza razionale della natura del linguaggio, e della comunicazione in genere, può servire all'insegnante per organizzare razionalmente le attività pedagogiche che sviluppino le capacità linguistiche dei ragazzi, per riconoscere gli ostacoli a questo sviluppo, per intervenire con cognizione di causa. Oppure può essere da lui usata per mettere i ragazzi stessi in condizione di conoscere razionalmente il linguaggio e la comunicazione, cioè per orientare e guidare la loro riflessione sistematica e scientifica su di essi. (PARISI *et alii*, *Gli scopi del parlare nell'ambito di una pedagogia razionale*, en AA. VV., *Scienze del linguaggio ed educazione linguistica*, Stampatori, Torino, 1977, p. 80.)

Pero, lejos de tratarse de una vía exclusivamente lingüística, su aplicación pedagógica obliga a una flexibilización cada vez mayor de los límites de la gramática pura y a adentrarse en el ámbito casi infinito

¹⁶ Tales ideas están expuestas por R. SIMONE en la *Guida al Libro d'Italiano* aneja al *Libro d'Italiano*, Firenze, La Nuova Italia, 1973.

de la experimentación haciendo intervenir las variantes social, psicológica y etnológica de la lingüística, el estudio de los aspectos pragmáticos de la comunicación, la investigación en el campo de la inteligencia artificial, de modo que Parisi y Castelfranchi afirmaban recientemente: «E' nostra impressione che la situazione sia rapidamente mutata in questi ultimi anni e che oggi la linguistica abbia perduto la leadership che aveva nello studio del linguaggio»¹⁷.

Por caminos diferentes, otros dos representantes de la experimentación teórico-práctica en el ámbito de la enseñanza del lenguaje, Renzo Titone y Giovanni de Martino, han llegado a una conclusión semejante. Este último, en su introducción a las Actas del congreso organizado por el «Laboratorio per la didattica delle lingue» de la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad de Padova sobre los límites de la Lingüística aplicada (AA. VV., *L'insegnamento delle lingue in una nuova prospettiva: studi interdisciplinari di glottodidattica*, Pàtron, Bologna, 1980), propone la subordinación de dicha disciplina a la «glottodidattica», considerada como una ciencia más amplia de carácter interdisciplinar, y vaticina: «negli anni ottanta la glottodidattica abbraccerà la linguistica, la linguistica applicata, la psicolinguistica, la sociolinguistica, la pragmatica», puesto que los procesos gramaticales no son la causa del lenguaje, sino la consecución de procesos no lingüísticos, de tal modo que en el aprendizaje de una lengua extranjera especialmente, las estructuras de ésta «interagiscono con le strutture linguistiche, culturali, sociali, mentali, psicologiche del discente»¹⁸. De esta interacción surge un proceso dinámico que obliga a percibir también dinámicamente la actividad de aprendizaje/enseñanza.

De proceso dinámico habla asimismo Renzo Titone, para quien distinguir una psicolingüística «teórica» de otra «aplicada» no tiene sentido ante la complejidad (y la unidad) del hecho del lenguaje. De acuerdo con las tesis defendidas por la escuela soviética de la Slama-Cazacu o de Rammentveit entre otros, Titone considera que estamos viviendo una fase en la cual se tiende a definir la naturaleza de la actividad verbal partiendo principalmente de dos presupuestos: la idea del carácter social del mundo psíquico del hombre y la de la función activa del organismo humano respecto a la realidad. De ese modo, la recuperación de la totalidad dinámica del acto del lenguaje obliga a adoptar una perspectiva «personológica» postulando como copresentes, o al menos como interdependientes (en la producción y en la recuperación del mensaje) tres estratos operativos: el nivel táctico (de las operaciones verbales comportamentales), el nivel estratégico (de las operaciones mentales

¹⁷ D. PARISI, C. CASTELFRANCHI, «Sugli orientamenti attuali della scienza linguistica», en AA. VV., *Ideologia, filosofia e linguistica*, Roma, Bulzoni, 1982, p. 439.

¹⁸ G. DE MARTINO, *Per una metodologia sistemica dell'insegnamento delle lingue*, Bologna-Padova, Pàtron, 1978, p. 10.

de guía y control) y el nivel ego-dinámico (de las operaciones y de los presupuestos de naturaleza dinámica estrictamente personales). Este modelo «holodinámico» con sus tres planos, en el comportamiento del aprendizaje lingüístico, se representa según la siguiente fórmula:

$$C(A) = \frac{P(c a)}{S}$$

Es decir, el comportamiento (C) y/o el aprendizaje (A) son el resultado de la actividad que se manifiesta en los procesos cognoscitivos (c) y/o en los de automatización (a) en la medida en que están motivados y justificados por la personalidad (P) sobre la base de un común denominador, la situación (S). Ello aconseja, por tanto, que ante el problema de la enseñanza lingüística se adopte una perspectiva «múltiple», si bien no ecléctica, cercana al funcionalismo de Halliday por estar más próximo a la idea de condicionamiento ambiental y a las motivaciones de orden socio-cultural¹⁹.

De este modo, tanto la descripción de la lengua (inseparable del dinamismo de la comunicación) como la metodología de la enseñanza (inseparable del dinamismo del aprendizaje) se transforman en un proceso infinito por ser infinitamente variable y adaptable.

Independientemente del problema de los dialectos, la enseñanza de las lenguas revela cada vez más su insondable complejidad, su resistencia ante cualquier esquematización estática. Así, el proyecto manzoniano de un italiano para todos se diluye en el más ambicioso, pero menos aferrable, de infinitos posibles aprendizajes de una riqueza lingüística hecha de variables diacrónicas y sincrónicas probablemente inagotables²⁰.

¹⁹ Una clara exposición de estas ideas está en R. TITONE, «Orientamenti della psicolinguistica applicata alla glottodidattica», en AA.VV., *L'insegnamento delle lingue in una nuova prospettiva, studi interdisciplinari di glottodidattica*, Bologna, Pàtron, 1980, pp. 177-203.

²⁰ Soy consciente de las enormes lagunas que contiene el panorama, necesariamente esquemático, aquí ofrecido. Por ejemplo, he omitido, entre otras cuestiones, la discusión en curso acerca de la lingüística contrastiva que, por su complejidad, merecería un tratamiento aparte, aunque en cierto sentido viene también a reflejar los problemas y el proceso de evolución de las ideas lingüísticas que he intentado delinear: así, actualmente se tiende a distinguir el análisis contrastivo teórico del pedagógico y a ver este último en relación complementaria con el análisis de los errores, a su vez estrechamente conectado con la psicolingüística. Para estos y otros problemas, cf. V. LO CASCIO, «Linguistica contrastiva», en AA.VV., *Dieci anni di linguistica italiana (1965-1975)*, Roma, Bulzoni, 1977, pp. 303-326; y del mismo, «Linguistica contrastiva e sviluppo delle competenze linguistiche», en AA. VV., *Linguistica contrastiva*, cit., pp. 67-96, y K. KATERINOV, «L'analisi contrastiva e l'analisi degli errori applicate all'insegnamento dell'italiano a stranieri», en *Rassegna italiana di linguistica applicata*, VII (1975), 2-3, pp. 17-69.

REPERTORIO BIBLIOGRAFICO SOBRE LINGÜÍSTICA APLICADA EN ITALIA

Reseñas sobre la situación de la lingüística aplicada en Italia

- AA. VV.: *Dieci anni di linguistica italiana (1965-1975)*, Roma, Bulzoni, 1977.
- BERETTA, G.: *Opere per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera*, Firenze, Lingua Viva, 1978.
- BERRUTO, G.: «Recenti pubblicazioni sulla didattica dell'italiano», en *Orientamenti Pedagogici*, XXIII (1976), pp. 1040-59.
- BERRUTO, G.; CALLERI, D., y SOBRERO, A.: «La linguistica applicata», en *Parole e metodi*, 3 (1972), pp. 59-89.
- COVERI, L.: «I contributi italiani alla sociolinguistica. Rassegna bibliografica 1968-1973», en *Studi italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, II (1973), pp. 475-496.
- MARASCHIO, N.: «L'educazione linguistica: contributi italiani al dibattito attuale», en *Lingua Nostra*, XL, fasc. 2-3 (1979), pp. 57-73.
- SIMONE, R. (ed.): «Bibliografia sull'educazione linguistica en Italia (1965-1975)», en *Scuola e Città*, 27 (1976), pp. 437-440.
- TALENTI, C.: *Educazione linguistica: doppia lettura di un bilancio*, Torino, Musolino, 1978.
- TITONE, R.: *La didattica delle lingue straniere in Italia 1957-1977*, Milano, Oxford Institutes, 1978.

Obras de carácter general y divulgativo

- AA. VV.: *L'educazione linguistica* (Actas de la jornada de estudio del G. I. S. C. E. L., 17 septiembre 1975), Padova, CLEUP, 1975.
- AA. VV. (ed. R. Simone): *L'educazione linguistica*, reedición del fasc. 8-9 de *Scuola e Città*, 1976.
- AA. VV. (ed. M. Ricciardi): *Didattica dell'italiano*, Torino, Stampatori, 1976.
- AA. VV. (ed. G. Berruto): *Scienze del linguaggio ed educazione linguistica*, Torino, Stampatori, 1977.
- AA. VV. (eds. E. Banfi y M. Todeschini): *Educazione alla comunicazione nella scuola secondaria*, Milano, Isedi, 1978.
- AA. VV. (ed. A. Colombo): *Guida all'educazione linguistica*, Bologna, Zanichelli, 1979.
- AA. VV. (ed. A. Ciliberti): *Glottodidattica e discipline linguistiche: prospettive attuali*, Bologna, Zanichelli, 1979.
- ALTERI BIAGI, M. L.: *Didattica dell'italiano*, Milano, ed. scolastiche Mondadori, 1978.
- BERNARDI, P.: *Le mille culture (corso di aggiornamento per insegnanti indetto dall'Ufficio aggiornamento insegnanti del Ministero della Pubblica Istruzione)*, Roma, 1976.
- CAVALLINI BERNACCHI, E.: *L'insegnamento della lingua*, Roma, Emme edizioni, 1975.
- CIPOLLA, E., y MOSCA, G.: *La linguistica applicata all'insegnamento dell'italiano*, Roma, Bulzoni, 1974.
- DE ANGELIS, F., y BERTOCCHINI, P.: *Didattica delle lingue straniere*, Milano, Edizioni scolastiche Mondadori, 1978.
- DE ANGELIS, F.: *Verso una nuova didattica dell'italiano*, Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 1976.
- DELLA CASA, M.: *Didattica dell'italiano*, Brescia, La Scuola, 1979.
- GARAVELLI MORTARA, B.: *Il filo del discorso. Corsi di linguistica applicata*, Giappichelli, 1978-1979.
- GENSINI, S., y VEDOVELLI, M.: *Lingua, linguaggi e società: proposta per un aggiornamento*, Firenze, Manzuoli, 1978.
- TABACCHI MASONI, M.: *Psicopedagogia della comunicazione nella classe*, Roma, Bulzoni, 1980.

Sociolingüística y enseñanza de la lengua materna

- AA. VV. (S. L. I.): *L'insegnamento dell'italiano in Italia e all'estero*, Roma, Bulzoni, 1971.
- AA. VV. (a c. de P. P. Ciglioli): *Linguaggio e società*, Bologna, Il Mulino, 1973.
- AA. VV.: *Bilinguismo e diglossia in Italia*, Pisa, Pacini, 1973.

- AA. VV.: *Dal dialetto alla lingua*, Pisa, Pacini, 1974.
- AA. VV. (a c. de M. A. Cortelazzo y L. Renzi): *La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale*, Bologna, Il Mulino, 1977.
- AA. VV. (S. L. I.): *Aspetti sociolinguistici dell'Italia contemporanea*, Roma, Bulzoni, 1977.
- AA. VV. (S. L. I.): *I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano*, Roma, Bulzoni, 1980.
- AA. AA. (a c. de F. Mandelli): *Educazione linguistica nella scuola dell'obbligo; proposte per un curricolo*, Milano, De Angeli, 1981.
- BAZZANELLA, C.: *La sociolinguistica in classe*, Roma, Bulzoni, 1980.
- BENINCA, P., y VANELLI, L.: «Elementi per un dibattito sull'educazione linguistica», en *La Ricerca Dialettale*, I (1975), pp. 303-346.
- BERRUTO, G.: *La sociolinguistica*, Bologna, Zanichelli, 1975.
- *L'Italiano impopolare*, Napoli, Liguori, 1978.
- *La variabilità sociale della lingua*, Torino, Loescher, 1980.
- BERRUTO, G., y BERRETTA, M.: *Lezioni di sociolinguistica e linguistica applicata*, Napoli, Liguori, 1977.
- CAVALLINI, G.: *La fabbrica del deficiente. Scuola-società-cultura*, Milano, Emme Edizioni, 1974.
- CERQUETTI, E.: *Sociologia dell'educazione*, Milano, De Angeli, 1969.
- CORTELAZZO, M.: *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*, vol. I: *Problemi e metodi*, Pisa, Pacini, 1969; vol. III: *Lineamenti di Italiano popolare*, Pisa, Pacini, 1972.
- DE MAURO, T.: *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari, Laterza, 1963.
- *Scuola e linguaggio*, Roma, Editori Riuniti, 1977.
- *Linguaggio e società nell'Italia d'oggi*, Torino, ERI, 1978.
- LO CASCIO, V.: *Per un rinnovamento nella didattica della lingua madre*, en AA. VV. a c. de Lo Cascio, V.): *La lingua madre nella società d'oggi*, Roma, 1979.
- MARCATO POLITI, G.: *La sociolinguistica in Italia*, Pisa, Pacini, 1974.
- MIONI, A. M.: *La situazione sociolinguistica italiana: problemi di classificazione e di educazione linguistica*, en G.I.S.C.E.L.: *L'educazione linguistica*, Padova, CLEUP, 1975, pp. 29-34.
- *Per una sociolinguistica italiana: note di un non sociologo*. Introducción a la trad. italiana de J. FISHMAN: *La sociologia del linguaggio*, Roma, 1975, pp. 7-56.
- PERUZZI, E.: *Una lingua per gli italiani*, Torino, ERI, 1964.
- PETRINI, E.: *Uomini e parole*, Firenze, Le Monnier, 1966.
- PINTO, M. A.: *Svantaggio linguistico, ambiente sociale, educazione*, Roma, Bulzoni, 1980.
- PONZIO, A., y MININNI, G.: *Scuola e plurilinguismo*, Bari, Dedalo, 1980.
- Rassegna Italiana di Sociologia*, II, n.º 9 (dedicado a la sociolingüística), 1968.
- ROSIELLO, L.: *Struttura, uso e funzioni della lingua*, Firenze, Vallecchi, 1963.
- SABATINI, F.: *Lingua e linguaggi. Educazione linguistica e italiano nella scuola media*, Torino, Loescher, 1980.
- SALVI, S.: *Le lingue tagliate. Storia delle minoranze linguistiche in Italia*, Milano, Rizzoli, 1975.
- SIMONINI, A.: *Sociolinguistica*, Bologna, Calderini, 1977.
- SORNICOLA, R.: *La competenza multipla. Un'analisi microsociolinguistica*, Napoli, Liguori, 1977.
- VARVARO, A.: *La lingua e la società. Le ricerche sociolinguistiche*, Napoli, Guida, 1978.

Didáctica del italiano, dialecto, minorías lingüísticas, emigración: problemas específicos y experiencias

- AA. VV.: *Lettera a una professoressa*, Libreria editrice Fiorentina, Firenze, 1967.
- ANDREANI, O.: «Classe sociale, intelligenza e abilità linguistica. Ricerca su bambini di 9-10 anni», en AA. VV.: *L'insegnamento dell'italiano in Italia e all'estero*, cit., 1977.
- ALBANESE, E.; COLOTTI, M. T., y MANCARELLA, G. B.: *Bilinguismo ed educazione linguistica in Puglia*, Roma, E. Ecumenica, 1978.

- ALBANESE, E., *et alii*: «Valutazione ed uso di lingua e dialetto nelle quinte elementari di Enna e Acireale», en AA. VV.: *Dialetti e lingue delle minoranze in Italia*, cit., pp. 467-494.
- BAFFA, M. A.: «Trilinguismo a S. Sofia d'Episo», en AA. VV. (S. L. I.): *Linguistica contrastiva*, Roma, Bulzoni, 1982, pp. 161-187.
- BALDI, P. L.: «Fattori sociali dell'abilità linguistica nella produzione scritta di bambini di 9-10 anni», en *Studi italiani di Linguistica Teorica e applicata*, I (1972), pp. 335-416.
- BENINCA, P.: «Dialetto e scuola: un rapporto difficile», en G.I.S.C.E.L.: *L'educazione linguistica*, Padova, CLEUP, 1975, pp. 35-41.
- BERETTA, M.: «Gli errori di lingua negli elaborati scritti: cause e tipi», en *Scuola ticinese*, 21 (1973), pp. 9-16.
- «Tra linguistica e didattica dell'italiano: preposizioni e gruppi preposizionali», en *Studi italiani di Linguistica teorica e applicata*, III, 3 (1974), pp. 293-367.
- «Terapia e prevenzione degli errori di lingua: qualche considerazione», en *Scuola ticinese*, 26 (1974), pp. 9-12.
- «L'insegnamento dell'italiano nel Canton Ticino: ricerche ed esperienze», en *Scuola e Città*, 8-9 (1976), pp. 421-432.
- BERRUTO, G.: «Per una sociologia degli 'errori' di lingua in elaborati scolastici», en *Parole e Metodi*, 5 (1973), pp. 57-75.
- «Dialetto vs. Lingua: sistemi in contatto et 'errori di lingua'», en AA. VV.: *Dal dialetto alla lingua*, cit., pp. 41-62.
- BIANCONI, S.: *Lingua matrigna. Italiano e dialetto nella Svizzera italiana*, Bologna, Il Mulino, 1980.
- COFFARO, M. C., y PRINZIVALLI, R.: «Italiano standard, italiano regionale e dialetto in scuole elementari del palermitano», en AA. VV.: *L'insegnamento dell'italiano in Italia e all'estero*, cit., pp. 103-126.
- CORTELAZZO, M. A., y PACCAGNELLA, I.: «Educazione alla verbalizzazione differenziata e utilizzazione della televisione», en AA. VV.: *L'educazione linguistica*, cit., pp. 98-111.
- D'AGOSTINO, E., y ELIA, A.: «Problemi dell'insegnamento linguistico dell'italiano in Campania», en AA. VV.: *L'insegnamento dell'italiano in Italia e all'estero*, cit., pp. 127-154.
- DE MAURO, T.: «La scuola, tra lingua e dialetto», en *Proposte didattiche* (1974), pp. 65-78.
- «Il plurilinguismo nella società e nelle scuole italiane», en AA. VV.: *La radio nella scuola oggi*, Torino, E. R. I., 1975, pp. 38-54.
- FERRERI, S.: «Italiano standard, italiano regionale e dialetto in una scuola media di Palermo», en AA. VV.: *L'insegnamento dell'italiano in Italia e all'estero*, cit., pp. 205-223.
- GRASSI, C.: «Educazione linguistica bilingue (italiano e francese) in ambiente dialettale: il caso della Val d'Aosta», en AA. VV.: *I dialetti e le lingue delle minoranze*, cit., vol. II, pp. 461-466.
- *Premesse per un'analisi contrastiva lingua-dialetto*, Torino, Giappichelli, 1978.
- JACOMAIN, M.: «Problemi di lingua inerenti alla stesura dei libretti paralleli per l'insegnamento biculturale in una scuola fiamminga frequentata da alunni italiani», en AA. VV.: *Linguistica contrastiva*, cit., pp. 201-210.
- LAVINIO, C.: *L'insegnamento dell'italiano. Un'inchiesta campione in una scuola media sarda*, Editrice Democratica Sarda, Cagliari, 1975.
- «Aspetti e problemi sociolinguistici e glottodidattici nel dibattito sulla 'lingua sarda'», en AA. VV.: *I dialetti e le lingue delle minoranze*, cit., vol. I, pp. 147-170.
- LO DUCA, M.: «Gli errori di italiano», en *Riforma della scuola*, 10 (1978), pp. 50-54.
- PILATO, F.: «'Il castello è rosso come i tempi in cui sorse...' Appunti per un'analisi degli errori logico-semantici in elaborati scolastici», en *Rassegna italiana di linguistica applicata*, VII, 2-3 (1975), pp. 141-161.
- PIRODDA, G.: «Il sardo, l'italiano e l'educazione linguistica», en AA. VV. (a c. de Murru Corrigan): *Etnia, lingua, cultura: un dibattito aperto in Sardegna*, Cagliari, 1977.
- ROSIELLO, L.: «Norma, dialetto e diasistema nell'Italiano regionale», en AA. VV.: *L'insegnamento dell'italiano in Italia e all'estero*, cit., pp. 345-352.
- ROVERE, G.: «Aspetti sociolinguistici dell'emigrazione italiana in Svizzera», en *Vox Romanica* (1979), pp. 99-144.
- ROVERE, G., y ALLEMAN, C.: «L'insegnamento del tedesco a lavoratori italiani in Svizzera. Introduzione di dati sociolinguistici in un modello glottodidattico», en

- AA. VV.: *Mélanges offerts à Carl Theodor Gossen*, Berna-Lieja, Francke Verlag-Marche Romane, 1976, pp. 51-65.
- SABATINI, F.; LOMBARDI, L. M., y SIMONE, R.: «Emigrazione italiana, lingua e processi di acculturazione in Europa», en AA. VV.: *Italiano d'oggi: lingua non letteraria e lingue speciali*, Trieste, LINT, 1974, pp. 111-132.
- SIMONE, R.: «Il problema dell'educazione linguistica degli emigrati», en *La Ricerca*, 1 de febrero, 1974, pp. 1-7.
- SOBRERO, A.: «Il cambio linguistico nell'acculturazione dell'immigrato: nuovi problemi di glottodidattica», en AA. VV.: *Bilinguismo e diglossia*, cit., pp. 137-148.
- «L'integrazione linguistica in giovani immigrati a Torino», en *Parole e Metodi* (1973), pp. 165-212.
- «L'educazione linguistica e le migrazioni interne», en *Scuola e Città* (1976), pp. 364-371.
- TELMON, T.: «Possibilità di un'analisi contrastiva tra dialetto e lingua: L'esempio del passivo», en AA. VV.: *Dal dialetto alla lingua*, cit., pp. 141-152.
- TOSI, A.: «Bilinguismo, transfert e interferenze. Considerazioni sul processo d'acquisizione dell'italiano in figli di emigrati bilingui in inglese e dialetto campano», en AA. VV.: *Linguistica contrastiva*, cit., pp. 133-160.
- TRUMPER, J.: «Questionario per l'uso del dialetto nella scuola calabrese», en *Lingua e Contesto*, 1 (1975), pp. 133-187.

Enseñanza del italiano a adultos

- AA. VV. (a c. de E. Banfi): *Pedagogia del linguaggio adulto*, De Angeli, Milano, 1978.
- BAZZANELLA, C., y GEUNA, M.: *Facciamo l'italiano. Da un'esperienza nelle 150 ore*, Torino, Stampatori, 1979.
- CONTI, A.; BANFI, E., y DEMETRIO, D.: *Lingua/150 ore*, Bologna, Zanichelli, 1977.
- DE MAURO, T.: «Educazione linguistica», en AA. VV.: *Didattica delle 150 ore*, Roma, Editori Riuniti, 1975, pp. 136-167.
- FREDDI, G.: *Gli adulti e le lingue/Les adultes et les langues*, Bergamo, Minerva Italica, 1974.
- SIMONE, R.: *L'educazione linguistica per gli adulti. Un'esperienza della Regione Emilia-Romagna nei corsi 150 ore*, Roma, Istituto per l'Enciclopedia Italiana, 1976.

Modelo teórico y didáctica de la lengua

- AA. VV. (a c. del C.L.A.D.I.L.): *Strutturalismo e didattica delle lingue*, Bergamo, Minerva Italica, 1975.
- AA. VV. (a c. de D. Parisi): *Studi per un modello del linguaggio*, Quaderni della Ricerca Scientifica, Roma, 1975.
- AA. VV. (a c. de A. Ciliberti): *Glottodidattica e discipline linguistiche: prospettive attuali*, Bologna, Zanichelli, 1979.
- AA. VV. (S.L.I.): *La grammatica: aspetti teorici e didattici*, 2 voll., Roma, Bulzoni, 1979.
- AA. VV. (a c. de D. Parisi): *Per un'educazione linguistica razionale*, Bologna, Il Mulino, 1979.
- AA. VV. (a c. de G. De Martino): *L'insegnamento della lingua in una nuova prospettiva: studi interdisciplinari di glottodidattica*, Bologna, Patron, 1980.
- ANTINUCCI, F., y PARISI, D.: *Il linguaggio come processo cognitivo*, Torino, Borin-ghieri, 1972.
- ARCANI, E.: *Principi di linguistica applicata*, Bologna, Il Mulino, 1967.
- *Dalla linguistica alla glottodidattica*, Torino, SEI, 1967.
- *L'educazione linguistica come strumento e come fine*, Milano, Feltrinelli, 1978.
- BERTINETTO, P. M.: «Scuola media: abolire la grammatica?», en *Orientamenti Pedagogici*, 21 (1974), pp. 505-540.
- BERRETTA, M.: *La componente pragmatica nei modelli linguistici e le sue implicazioni per l'insegnamento delle lingue*, Torino, Giappichelli, 1977.
- *Linguistica ed educazione linguistica. Guida all'insegnamento dell'italiano*, Torino, Einaudi, 1979.
- *La comunicazione. Problemi e spunti didattici*, Lecce, Milella, 1980.
- BERRUTO, G. (ed.): *Scienze del linguaggio ed educazione linguistica*, Torino, Stampatori, 1977.

- BERRUTO, G. (ed.): «Competenza linguistica e situazione. Alcune considerazioni sulla competenza comunicativa», en AA. VV.: *Lingua e ambiente*, Roma, Officina, 1980.
- CALLARI GALLI, M.: *Antropologia e educazione*, Firenze, La Nuova Italia, 1975.
- CASTELFRANCHI, C., y PARISI, D.: *Linguaggio, conoscenza e scopi*, Bologna, Il Mulino, 1980.
- CONTINI, M.: *Comunicazione e educazione*, Firenze, La Nuova Italia, 1980.
- DE MARTINO, G.: *Per una metodologia sistemica dell'insegnamento delle lingue*, Bologna, Pàtron, 1978.
- *La didattica delle lingue: storia, problemi e prospettive*, Padova, Signum, 1983.
- DEVA, F.: *Grammatica funzionale e arricchimento del vocabolario. Didattica della lingua nella scuola elementare*, Firenze, La Nuova Italia, 1976.
- ELIA, A., y D'AGOSTINO, E.: *Teorie linguistiche e glottodidattica*, Bologna, Il Mulino, 1974.
- FREDDI, G.: *Strutturalismo e didattica delle lingue*, Bergamo, Minerva Italica, 1967.
- *Bilinguismo e biculturalismo*, Quaderni per la promozione del bilinguismo, C. L. A. D. I. L., Brescia, 1973.
- «Il discorso di fondo: lingua e cultura», en *Lingua e Civiltà*, 3 (1974).
- LEPSCHY, G. C.: «Davvero grammaticalità = 'ideologia classista'?», en *Generazione Zero*, 18 (1972), pp. 26-28.
- «La grammatica italiana: problemi e proposte», en AA. VV.: *Scritti e ricerche di grammatica italiana*, Trieste, Lint, 1972, pp. 87-94.
- MARCHESE, A.: *Didattica dell'italiano e strutturalismo linguistico*, Milano, Principato, 1971.
- MINARDI, G.: *Dal contesto situazionale al contesto culturale. Nuove tendenze nell'apprendimento delle lingue*, Bari, Adriatica, 1980.
- MININNI, G.: *Psicosemiotica*, Bari, Adriatica, 1982.
- *Dialogo e argomentazione*, Bari, Adriatica, 1983.
- MININNI, G., y PONZIO, A.: *Scuola e plurilinguismo*, Bari, Dedalo, 1980.
- MIONI, A. M.: «Di che cosa si deve occupare la grammatica?», en *Studi Italiani di linguistica teorica e applicata*, 7 (1978), pp. 53-76.
- «Sistema, competenza e repertorio», en *Lingua e Stile*, 14 (1979), pp. 343-359.
- PARISI, D.: «Implicazioni pedagogiche di un modello del linguaggio», en PARISI, D., y ANTINUCCI, F.: *Elementi di grammatica*, Torino, Boringhieri, 1975², pp. 245-267.
- *Il linguaggio come processo cognitivo*, Torino, Boringhieri, 1972.
- RENZI, L.: «Una grammatica ragionevole per l'insegnamento», en AA. VV.: *Scienze del linguaggio ed educazione linguistica*, cit., pp. 13-56.
- «Teorie linguistiche moderne e didattica della lingua materna», AA. VV.: *La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale*, cit., pp. 55-74.
- SCHWARZE, Ch.: «Riflessioni preliminari su un progetto per una nuova grammatica italiana», en AA. VV.: *Scritti e ricerche di grammatica italiana*, cit., pp. 59-66.
- SIMONE, R.: *Guida al Libro d'Italiano*, en R. SIMONE: *Il libro d'Italiano*, Firenze, La Nuova Italia, 1973.
- «Strutturalismo ed educazione linguistica», en *Orientamenti Pedagogici*, 20 (1973), pp. 563-578.
- «Lingua e metalingua nella comunicazione educativa», en AA. VV. (a c. de R. Titone): *Questioni di tecnologia didattica*, Brescia, 1974.
- «L'educazione linguistica: dalla lingua al linguaggio», en *Scuola e Città*, 8-9 (1976), pp. 319-340.
- TITONE, R.: «I fondamenti scientifici della didattica», en *Pedagogia e Vita*, XXVII, 1 (1966), pp. 47-52.
- *Introduzione alla metodologia della ricerca nell'insegnamento linguistico*, Bergamo, Minerva Italica, 1974.
- *Modelli psicopedagogici dell'apprendimento*, Roma, Armando, 1974.
- *Psicolinguistica applicata. Introduzione psicologica alla didattica delle lingue*, Roma, Armando, 1971.
- *Il linguaggio nella interazione didattica*, Roma, Bulzoni, 1977.
- *Glottodidattica. Un profilo storico*, Bergamo, Minerva Italica, 1980.
- ZUANELLI SONINO, E.: *La competenza comunicativa: precondizioni, conoscenze, e regole per la comunicazione*, Venezia, Editrice Cafoscarina, 1978.
- «Dagli approcci e metodo strutturalisti ai nozionali-funzionali», en *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 1 (1983), pp. 1-24.

Didáctica de la lengua extranjera

- AA. VV. (C. L. A. D. I. L.): *La civiltà nell'insegnamento delle lingue*, Bergamo, Minerva Italica, 1968.
- AA. VV. (SOCIETÀ ITALIANA DI GLOTTOLOGIA): *Interferenza linguistica*, Pisa, Giardini, 1977.
- AA. VV. (S. L. I.): *Linguistica contrastiva*, Roma, Bulzoni, 1982.
- AA. VV. (a c. de R. Ferretti): *L'apprendimento precoce della seconda lingua*, Bolzano-Alto Adige, 1983.
- AGAZZI, A.; MAETZKE, E., y CASTIGLIANO, L.: *Didattica della lingua straniera*, Brescia, La Scuola, 1965.
- AMATO, A.: *L'insegnamento delle lingue straniere nella scuola media*, Torino, SEI, 1968.
- *Analisi contrastiva e analisi degli errori: problematica*, Roma, Bulzoni, 1981.
- AMATO, A., et Alii: *L'insegnamento delle lingue straniere*, Quaderni di Scuola Viva, Torino, SEI, 1967.
- ARCAINI, E.: *Principi di linguistica applicata*, Bologna, Il Mulino, 1967.
- «I nuovi metodi nell'insegnamento delle lingue», en *Terzoprogramma*, 1970, pp. 34-42.
- ARCAINI, E., et Alii: *Analyse contrastive et apprentissage des langues: la syntaxe de l'interrogation en espagnol, français, italien et anglais*, Bologna, Pàtron, 1979.
- ARCAINI, E., y ROSSINI FAVRETTI, R.: «Projet d'analyse contrastive de l'espagnol, du français et de l'italien», en AA. VV.: *Linguistica contrastiva*, cit., pp. 427-448.
- BERRETTA, M.: *Opere per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera*, Firenze, Lingua Viva, 1978.
- COMPAGNONI, E.: *Lingua straniera ed educazione linguistica*, Brescia, La Scuola, 1979.
- D'ADDIO COLOSIMO, W.: *Lingua straniera e comunicazione. Problemi di glottodidattica*, Zanichelli, Bologna, 1974.
- DE ANGELIS, F., y BERTOCCHINI, P.: *Didattica delle lingue straniere*, Milano, Ed. Scolastiche Mondadori, 1978.
- DE CRISTOFORO, R.: «Metodi e grammatiche didattiche italiane nelle Università della R. F. T. Analisi e proposte», en AA. VV. (S. L. I.): *La grammatica: aspetti teorici e didattici*, cit., vol. I, pp. 207-230.
- DE MARTINO, G.: «Modello semantico-istituzionale di grammatica per l'insegnamento della L2 con particolare riferimento alla lingua inglese», *ivi*, pp. 230-257.
- DI PIETRO, R. J.: *Lingue a confronto*, Roma, Armando, 1977.
- FRANCESCO, G.: «Analisi di una collettività bilingue: le condizioni attuali del bilinguismo in Alto Adige», en AA. VV.: *La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale*, cit., pp. 403-424.
- FREDDI, G.: *Metodologia e didattica delle lingue straniere*, Bergamo, Minerva Italica, 1970.
- «Profilo dell'insegnante di lingue», en *Lingue e Civiltà*, 2 (1974).
- *Fondamenti e metodi della didattica delle lingue straniere*, Venezia, Cafoscina, 1972.
- *Progetto I.T.A.L.S.: italiano come lingua straniera*, Brescia, C. L. A. D. I. L., 1975.
- *Gli adulti e le lingue*, Bergamo, Minerva Italica, 1975.
- *Didattica delle lingue moderne*, Bergamo, Minerva Italica, 1979.
- FREDDI, G. (ed.): *Lingue moderne per la scuola italiana*, C. L. A. D. I. L., Biblioteca del professore di lingue, n. 15, Bergamo, Minerva Italica, 1983.
- GRASSI, C.: «Educazione linguistica bilingue (italiano e francese) in ambienti dialettofoni», en AA. VV.: *I dialetti e la lingue delle minoranze*, cit., vol. II, pp. 461-466.
- GRISSELLI, A.: *Ricerche ed esperienze nell'insegnamento delle lingue straniere*, Quaderni dell'Istituto di Pedagogia, Firenze, Le Monnier, n. 8, 1977.
- GUSMANI, R.: *Saggi sull'interferenza linguistica*, Firenze, Le Monnier, 1983.
- KATERINOV, K.: «L'analisi contrastiva e l'analisi degli errori applicate all'insegnamento dell'italiano a stranieri», *Rassegna italiana di linguistica applicata*, VII, 2-3 (1975), pp. 17-69.
- LO CASCIO, V.: «Linguistica contrastiva», en AA. VV.: *Dieci anni di linguistica italiana (1965-9175)*, cit., pp. 303-326.
- «Linguistica contrastiva e sviluppo delle competenze linguistiche», en AA. VV.: *Linguistica contrastiva*, cit., pp. 67-96.

- MINARDI, G.: *Dal contesto situazionale al contesto culturale. Nuove tendenze nell'apprendimento delle lingue*, Roma, Adriatica, 1980.
- Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, nn. 2-3 (1975), 3 (1979) y 1 (1980) (dedicados a la enseñanza del italiano como lengua segunda).
- RENZI, L.: «Per lo studio dell'interferenza linguistica», en AA. VV.: *L'insegnamento dell'italiano in Italia e all'estero*, cit., pp. 603-616.
- ROVERE, G.: «Aspetti sociolinguistici dell'emigrazione italiana in Svizzera: l'insegnamento del tedesco per operai italiani emigrati nella Svizzera tedesca», en AA. VV.: *La grammatica: aspetti teorici e didattici*, vol. I, cit., pp. 207-230.
- SCHWARZE, Ch.: «Categorie basilari della grammatica contrastiva», en AA. VV.: *Linguistica contrastiva*, cit., pp. 17-36.
- TITONE, R.: «Aspetti della motivazione nello studio delle lingue estere: una indagine statistica», en *Orientamenti Pedagogici*, XII, 1 (1965), pp. 95-108.
- *Le lingue estere: metodologia didattica*, Roma, PAS, 1966.
- «Psicolinguistica applicata: un quindicennio di ricerche sull'apprendimento delle lingue straniere», en *Rassegna italiana di linguistica applicata*, VII, nn. 2-3 (1975), pp. 4-13.
- «L'insegnamento dell'italiano come lingua seconda», *ibid.*, pp. 1-4.
- *Bilinguismo precoce e sviluppo della personalità infantile* (Seminario sobre «Bilingüismo», I. C. E., Palma de Mallorca, 1975), en *Rassegna italiana di linguistica applicata*, nn. 2-3 (1976).
- *Insegnare oggi le lingue seconde: breviario di glottodidattica*, Torino, SEI, 1979.
- «Tendencias de la didáctica de los idiomas hoy», en *Actas del 1.º Congreso de A. E. S. L. A.*, Murcia, 1983, pp. 49-56.
- ZUANELLI SONINO, E. (ed.): *Italiano, dialetto, lingue straniere nelle scuole elementari*, Venezia, Arsena Cooperativa Editrice, 1982.
- *Plurilinguismo, lingua materna, educazione plurilingue*, Assessorato alla Pubblica Istruzione, Università di Venezia, Venezia, 1983.

Técnicas y experimentaciones didácticas

- AA. VV. (a c. de R. Titone): *Questioni di tecnologia didattica*, Brescia, 1974.
- AA. VV. (a c. de don Lorenzo Milani): *Lettera a una professoressa*, Editrice Fiorentina, Firenze, 1967.
- AA. VV. (a c. de W. D'Addio Colosimo): *Materiali linguistici nella didattica delle lingue*, Bologna, Zanichelli, 1978.
- AMATO, A.: «Dell'uso delle immagini nell'insegnamento delle lingue straniere», en *Scuola viva*, 15 de mayo, 1965.
- «I sussidi sonori», en *Le nuove tecniche d'apprendimento*, Bologna, UNESCO, 1968.
- «L'aggiornamento degli insegnanti di lingue moderne», en AA. VV.: *L'educazione linguistica* (Centro Europeo dell'Educazione), Roma, Palombi, 1968.
- «Costruzione di una batteria pilota di tests di italiano/lingua₂ per anglofoni», en *Rassegna italiana di linguistica applicata*, VII (1974), 1-2.
- «Analisi statistica delle risposte ad una batteria di tests di lingua italiana per parlanti tedeschi», *ibid.*
- BERRETTA, M.: «L'insegnamento dell'italiano nel Canton Ticino: ricerche ed esperienze», en *Scuola e Città*, 8-9 (1976), pp. 421-432.
- BERRETTA, M., y VALSESIA, M.: *Schede di esercizi*, Dipartimento della Pubblica Istruzione: ufficio studi e ricerche, Bellinozona, agosto 1975.
- CASTELFRANCHI, C., et alii: «I giudizi del parlante nell'educazione linguistica», en AA. VV.: *La grammatica: aspetti teorici e didattici*, cit., pp. 159-186.
- CIARI, B.: «Le nuove tecniche didattiche», en AA. VV.: *La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale*, cit., pp. 317-324.
- EVANGELISTI ALLORI, P.: *Il laboratorio linguistico nella moderna glottodidattica*, Firenze, La Nuova Italia, 1978.
- LO DUCA, M. G.: «Problemi di lettura del quotidiano in classe», en AA. VV.: *Lingua, sistemi letterari, comunicazione sociale*, Padova, CLEUP, 1975, pp. 239-269.
- Quaderni LAB*, Centro Europeo dell'Educazione, n. 1: «Tecnologie didattiche» (1971).
- STICCHI DAMIANI, M.: *L'inglese a scuola: radiografia di due classi*, Lecce, Milella, 1983.

- PORCELLI, G.: *Il 'Language testing': problemi e tecniche*, Bergamo, Minerva Italica, 1974.
- TITONER, R.: *L'insegnamento delle lingue per televisione*, Firenze, Le Monnier, 1975.

Didáctica de la lengua y literatura

- AA. VV.: *Lingua, sistemi letterari, comunicazione sociale*, Padova, CLEUP, 1975.
- AA. VV. (Seminario de Friburgo): *Analisi testuali per l'insegnamento*, Padova, Liviana, 1976.
- AA. VV.: *La letteratura di lingua straniera nella secondaria superiore*, Bologna, Zanichelli, 1978.
- CORTELAZZO, M. A.: «Insegnamento della letteratura ed educazione linguistica», en *Studi italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, VI (1977), pp. 359-367.
- GARAVELLI MORTARA, B.: *Aspetti e problemi della linguistica testuale. Introduzione a una ricerca applicativa*, Torino, Giappichelli, 1976.
- *Gli usi della parola. Il ruolo della stilistica nell'insegnamento della lingua*, Torino, Giappichelli, 1976.
- TONFONI, G.: *L'ipotesi di didattica testuale*, Modena, 1983.